

111

POROZUMIENIE

podpisane w Warszawie dnia 10 kwietnia 2001 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o skreśleniu pozycji 2 załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.

Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
w Pradze

Nr 113.962/2000

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt zaproponować — na podstawie artykułu 10 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową i zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r. (dalej tylko Umowy) i w nawiązaniu do wniosków przyjętych na spotkaniu czeskich i polskich ekspertów dotyczącym problemów przejść granicznych, które odbyło się w Kudowie-Zdroju w dniach 17—18.03.1999 r. — usunięcie przejścia Hat’ -Tworków z załącznika nr 2 Umowy — „Wykaz przejść granicznych do otwarcia”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku zgody Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na usunięcie przejścia granicznego Hat’—Tworków z załącznika nr 2 Umowy powyższa nota i odpowiedź na nią stała się Umową między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej,

która obowiązywać będzie od dnia wystosowania noty z odpowiedzią.

Równocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Czeskiej, zgodnie z wnioskiem z ww. spotkania ekspertów Republiki Czeskiej i Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z przekwalifikowaniem istniejącego przejścia małego ruchu granicznego Pišť — Owsiszcze na przejście graniczne dla obywateli Republiki Czeskiej i Rzeczypospolitej Polskiej o objętości ruchu dla pieszych, rowerzystów, motocykli i samochodów osobowych. Ze względu na to, że przejście to znajduje się na terytorium Polski, oczekujemy w sprawie tej propozycji noty dyplomatycznej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej korzysta z okazji, by ponownie przekazać Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy głębokiego szacunku.

Praga, dnia 19 kwietnia 2000 r.

Č.j.: 113.962/2000-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Polské republiky a má čest navrhnout, na základě článku 10 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996 (dále jen Dohody) a v návaznosti na výsledky jednání přijaté na setkání českých a polských expertů pro otázky hraničních přechodů, které se uskutečnilo v Kudowě Zdroji ve dnech 17. - 18. 3. 1999, vyjmout hraniční přechod Hat' - Tworków z přílohy č. 2 Dohody - Seznam hraničních přechodů k otevření.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě souhlasu vlády Polské republiky s vyjmutím hraničního přechodu Hat' - Tworków z přílohy č. 2 Dohody, se tato nota a odpověď na ni stala dohodou mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky, která vstoupí v platnost datem odpovědní noty.

Zároveň má Ministerstvo zahraničních věcí České republiky čest oznámit, že vláda České republiky v souladu se závěry výše uvedeného jednání expertů České republiky a Polské republiky souhlasí s převedením stávajícího přechodu malého pohraničního styku Piśń - Owsiszcze na hraniční přechod pro občany České republiky a Polské republiky s rozsahem provozu pro pěší, cyklisty, motocykly a osobní vozidla. Vzhledem k tomu, že hraniční přechod se nachází na území Polské republiky, očekává v této věci diplomatickou notu.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá znovu této příležitosti, aby Velvyslanectví Polské republiky ujistilo svou hlubokou úctou.

V Praze dne 19. dubna 2000

Velvyslanectví
Polské republiky
P r a h a

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie

DPR I 214-40-2000

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej numer 113.962/2000-MPO z dnia 19 kwietnia 2000 r. następującej treści:

„Ministerstwo Spraw zagranicznych Republiki Czeskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt zaproponować — na podstawie artykułu 10 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową i zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r. (dalej tylko Umowy) i w nawiązaniu do wniosków przyjętych na spotkaniu czeskich i polskich ekspertów dotyczącym problemów przejść granicz-

nych, które odbyło się w Kudowie-Zdroju w dniach 17—18.03.1999 r. — usunięcie przejścia Hat'-Tworków z załącznika nr 2 Umowy — „Wykaz przejść granicznych do otwarcia”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku zgody Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na usunięcie przejścia granicznego Hat'-Tworków z załącznika nr 2 Umowy, powyższa nota i odpowiedź na nią stała się Umową między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, która obowiązywać będzie od dnia wystosowania noty z odpowiedzią.

Równocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Czeskiej, zgodnie z wnioskiem z ww. spotkania ekspertów Republiki Czeskiej i Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z przekwalifikowaniem istniejącego przejścia małego

ruchu granicznego Pišť — Owsiszczce na przejście graniczne dla obywateli Republiki Czeskiej i Rzeczypospolitej Polskiej o objętości ruchu dla pieszych, rowerzystów, motocykli i samochodów osobowych. Ze względu na to, że przejście to znajduje się na terytorium Polski, oczekujemy w sprawie tej propozycji noty dyplomatycznej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej korzysta z okazji, by ponownie przekazać Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy głębokiego szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o skreśleniu pozycji 2 załącznika nr 2 — Wykaz przejść granicznych przewidzianych do otwarcia — Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej

o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., dotyczącej planowanego do otwarcia drogowego przejścia granicznego Tworków — Hat’.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę czeską, w celu prawidłowego określenia wejścia w życie niniejszego porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 10 kwietnia 2001 r.